

Наталья Викторовна Богданова-Бегларян

Россия, Санкт-Петербургский государственный университет

Путь прагматикализации, или рождение прагматемы (что пропадает и что рождается в «бермудском треугольнике» повседневной речи)

Ключевые слова: комбинаторика, семантика, прагматика, прагматема, устная спонтанная речь, вербальный hesitant, рефлексив, дискурсив.

Key words: combinatorics, semantics, pragmatics, pragmatic item, oral spontaneous speech, verbal hesitative, reflexive, discursive.

Abstract

The article, basing on particular speech samples (*skazat' → skazhem → tak skazhem, tip + tot (+ chto) → tipa togo (chto), etot + samyj → eto samoe*, etc.), shows the process and the result of some speech items disappearance, while other ones – purely pragmatic – appear. This happens when semantics and syntax collide. Those pragmatic items are originally lexemes, both content and functional, when they lose their basic meaning and gain some pragmatic one, therefore they change from speech items to conditionally communicative ones.

Под *прагматикой* в современной лингвистике понимается «область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи» [Арутюнова 1990: 389]. Сам термин «прагматика» (от греч. *práigma*, род. п. *práigmatos* – ‘дело’, ‘действие’) был введен в науку исследователем семиотики Ч. Пирсом. Идеи Ч. Пирса были позже «переоткрыты» Ч. Моррисом и преимущественно в его трактовке вошли в лингвистику (см. об этом: [Fleisher-Feldman 1986: 405–406]). Вслед за Ч. Пирсом Ч. Моррис противопоставил друг другу *семантику* (отношение знаков к тому, что они обозначают), *синтактику* (отношение знаков друг к другу) и *прагматику* (отношение знаков к тем, кто их использует). Ср. близкие к приведенному определения прагматики: «прагматика, очень грубо и достаточно широко,

может быть определена как наука об использовании языка» («Pragmatics, very roughly and rather broadly, can be defined as the science of language use». – перевод Д.С. Савченко) [Haberland, Mey 1977: 1]; «Прагматика – это изучение отношения между строением знаковой системы (особенно языка) и её использованием в контексте, которое, вместе с семантикой, составляет часть общей теории значения» («Pragmatics is the study of the relation between the structure of a semiotic system [notably language] and its usage in context, and, along with semantics, forms part of the general theory of the meaning». – перевод Д.С. Савченко) [Levinson 2001: 11948]; «если для семантической интерпретации высказывания [...] требуется обращение к ситуации (описываемой высказыванием или выступающей в качестве коммуникативного акта), то мы имеем дело с прагматикой» [Касевич 1988: 52].

Именно в сочетании семантики (лексического и/или грамматического значения языковой единицы), с одной стороны, и синтактики, или комбинаторики (комбинации единиц друг с другом в тексте), с другой, зачастую в повседневной речи исчезают одни единицы (полноценно значимые) и на их основе рождаются другие, обладающие почти исключительно прагматическим значением (функцией). Последние уместно назвать *прагматемами*. К классу *прагматем* относятся, таким образом, «единицы, восходящие к обычным лексемам, как полнозначным, так и служебным, которые в ряде своих употреблений в повседневной речи утрачивают (полностью или частично) лексическое и/или грамматическое значение и приобретают прагматическое, переходят из разряда речевых в разряд условно-речевых (коммуникативно-прагматических) функциональных единиц русской речи» [Богданова-Бегларян 2016а: 45]; подробнее о прагматемах см. также: [Богданова-Бегларян 2014]. Проиллюстрируем этот *путь прагматикализации* на ряде конкретных примеров из материала устных корпусов русского языка – ОРД, САТ (см. о них ниже) и устного подкорпуса (УП) Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Сказать → *скажем* → [...] *скажем* [...]

Первым и наиболее общим значением глагола *сказать* толковые словари русского языка дают следующее: «выразить словесно (в устной речи) какую-л. мысль, мнение, сообщить что-л.; произнести» [Евгеньева, Разумникова 1984: 101]. В качестве грамматической специфики добавляется «*перех. и без доп.*» [там же]. Первым признаком ослабления этой лексико-грамматической семантики можно признать пятое словарное значение данного глагола: «*1 л. мн. ч. буд. вр. скажем в знач. вводн. сл.*». Например, к примеру. *Разговор зашёл об этом самом трагизме, – когда человек сознаёт, что, скажем, счастье любви есть высшее счастье, но он не способен отдалиться ему.* Вересаев. «Да

здравствует весь мир!» [там же]. Конструкции *скажем так, так скажем* и проч. возможные варианты, рожденные как раз в результате комбинаторики различных единиц, не зафиксированы нигде, существует только еще **Прямо сказать/сказать прямо* – вводные словосочетания со значением ‘откровенно, нелицемерно, открыто, явно, не скрывая’ [там же]. Иными словами, глагольное (предикативное) значение слова *сказать* полагается словарями самым важным, прагматикализированные же его формы отнесены на самую периферию сферы его функционирования.

Однако анализ корпусного материала, как языкового, так и речевого, показал, что глагольные (предикативные) употребления формы *скажем* (не самого глагола *сказать*, а лишь этой его конкретной формы, очень частотной в устном дискурсе) единичны (от 0 до 7,5%) во всех видах речи:

- письменной, максимально подготовленной (основной подкорпус [ОП] НКРЯ) (5,7%);
- устной публичной, которая составляет по преимуществу устный подкорпус НКРЯ (5,2%);
- устной экспериментальной (собрание монологических текстов – сбалансированная аннотированная текстотека [САТ]) – в составе Звукового корпуса русского языка (ЗКРЯ) (100%);
- максимально естественной¹ устной повседневной (блок «Один речевой день» [ОРД]) в составе ЗКРЯ² (7,5%).

При этом словарные единицы (*скажем, ну скажем, *прямо скажем*) (в значении ‘например, к примеру’) встретились преимущественно в письменной речи (ОП НКРЯ). В разных типах устной речи выявляется до 7–10 разновидностей данной прагматемы, что позволяет с уверенностью говорить о ее структурной вариативности. Наиболее частотны из этих вариантов *так скажем* и *скажем так* (см. подробнее: [Богданова-Бегларян 2015а]). Рассмотрим функции этой прагматемы в русском устном дискурсе.

1. Хезитативная функция (иногда сопряженная с другими):

- *по лицам определяю / @ а-а // @ потому что понимаете / в принципе значит как? вот / скажем вот / п... что касается азиатов например* (ОРД)³;

¹ О четырех степенях естественности устной спонтанной речи см., например: [Чуйко 2011; Богданова-Бегларян 2013: 45–50].

² Подробнее о модулях САТ и ОРД в составе Звукового корпуса русского языка см., например: [Богданова-Бегларян 2013; Богданова-Бегларян и др. 2015, 2017а, 2017б; Bogdanova-Beglarian и др. 2016].

³ Об особенностях расшифровки (орфографического представления) материала ОРД см., например: [Asinovsky и др. 2009; Богданова-Бегларян 2016б: 242–243].

- *вот есть / вещи такие / вот / ну / у людей хобби например / да? *П *В ну(:) / **там скажем** / *П ну / не знаю / паяет что-то (ОРД) (+ поиск слова; найденный говорящим фрагмент в контексте подчеркнут).*

2. Функция поиска / маркер нетривиальности / эвфемистичности / деэвфемистичности найденной единицы (последняя в контекстах снова подчеркнута; по отношению к ней маркер может быть в разных позициях):

- *ну просто здесь случай / *П скажем **так не самый простой** (ОРД) (препозиция; здесь, кроме маркера поиска, можно говорить об «упреждающем» рефлексиве⁴ – маркере эвфемизации готовящегося к произнесению выражения);*
- *у нас сейчас () акция действует / скидка десять процентов на библиотеку // то есть это у вас получается как бы () **так скажем бесплатная сборка** (ОРД) (препозиция; + снова можно говорить об «упреждающем» рефлексиве – на этот раз маркере деэвфемизации готовящегося к произнесению выражения);*
- *не отдохнула // хотя я там бездельничала (5) / меня никто не напрягал (3) / меня никто (6) / ну вот (2) это вот / однообразие / которое там было / вот эта неустроенность быта / э-э ну / действовала на меня не очень / **так скажем** / плодотворно (САТ) (интерпозиция; + снова, по-видимому, маркер эвфемизации);*
- *с другими // *П ну [...] неспециалистами так скажем // *П в той области / в которой я работаю (ОРД) (постпозиция; + рефлексив – маркер, оценивающий и эвфемизирующий только что сказанное);*
- **В и кстати (э-э) / я вот обратил внимание что / вот / национальности которые (э-э) / **скажем так** / с... среди себя только / *П размножаются... @ а / да да да // @ вот // @ ну // @ они (э-э) (м-м) менее красивые чем миксы (ОРД) (препозиция; + «упреждающий рефлексив» – маркер некоторой нетривиальности [с точки зрения говорящего] найденного в ходе гезитационного поиска [т.е. + гезитация] выражения).*

3. Дискурсивная функция (часто реализуется в единстве с другими; прагматема при этом выступает как *направляющий* [навигационный] или *финальный маркер*):

- *она как-то называется / язык чего-то такое / [...] ну в общем короче / (м...м) *П каков наш / *В языковой день // **так скажем** / да? *П вот*

⁴ О рефлексиве и его разновидностях в устном дискурсе см. [Богданова-Бегларян 2015].

- мне дали такую штуковину / *П и я хожу / она на мне висит // *П все разговоры / *П записывает* (ОРД) (направл.) (+ поиск слова);
- *у меня такой личный вопрос / в общем (м-м) скажем так... *П разрешите / я сяду* (ОРД) (направл.) (+ hesitation);
 - *в общем / [...] я и не волновался | выдавался(?) // *П скажем так* (ОРД) (финал.);
 - *(э) Саша% например до восьми работает / мы можем приехать и если тебе нечего как бы ну эх... *П скоротать вечерок так скажем *С* (ОРД) (финал.).

Видно, что в «бермудском треугольнике» спонтанной речи на базе глагольной формы *скажем*, в результате столкновения комбинаторики, семантики и прагматики, «родилась» не замеченная пока словарями новая единица – структурно вариативная и полифункциональная прагматема [...] *скажем* [...], выступающая, по меньшей мере, в четырех различных функциях: *вербальный хезитатив*, *маркер поиска*, *рефлексив* (маркер нетривиальности, эвфемистичности или деэвфемистичности) и *дискурсив* (направляющий или финальный).

Этот + самый → это самое

В толковых словарях русского литературного языка разговорная конструкция *это самое* упоминается лишь в одном варианте: «Употребляется в сочетании с местоимением „этот“, которое указывает на прежде названный или известный из предыдущего предмет, лицо. Мне всегда хотелось сыграть в диккенсовском „Сверчке на печи“. Но я до сих пор не представляю себе, какие они эти самые сверчки. Ю. Семенов. Майор „Вихрь“» [Евгеньева, Разумникова 1984: 25–26]. Однако анализ корпусного материала показал, что комбинация в устной речи этих двух местоимений – указательного *этот* и определительного *самый* – также может привести к утрате их исходной грамматической семантики и к появлению прагматемы *это самое* в различных функциях.

1. Хезитативная функция (иногда сопряженная с другими, чаще – с поиском):

- *главное / *П (э-э) десятого были / *П и... и это самое / следующее слушание будет [...] пятнадцатого / это два дня вот выпадает / по это самое / *Н // *П ну* (ОРД);
- *вам Антонов говорил / то что... *П это самое // *П не было / я говорю / всю неделю // он говорит / ну(:) у Куракин... то есть (э-э) [...] были / я говорю / ну значит у Куракина / потому что у Андреева не было* (ОРД).

2. Функция поиска (найденная единица или ее описание в контекстах подчеркнуты; поиск может быть и неудачным; прагматема может подстраиваться грамматически под искомое слово):

- *Настя / *П (э-э) коша // а всё / всё **это самое** / всё анонимно (ОРД);*
- *т... ты сама... # а сейчас с флэшкой всё таки / ага / сейчас // он ушёл в этот самый @ он ушёл @ в (э-э)... бельё понёс / я ему сказала / он сейчас бельё отнесёт и придёт (ОРД);*
- *у меня там [...] там у меня и день рождения / был ещё плюс к этому // ещё тоже // куча **этой самой** [куча всякой э-э] приходилось [...] стол там накрывать (САТ)⁵ (форма прагматемы и искомой единицы находятся в грамматической гармонии; сама эта единица говорящим так и не найдена, но форма ж.р. поддерживается определением *всякой*).*

3. Дискурсивная функция (часто реализуется в единстве [комбинации] с другими дискурсивными единицами; прагматема при этом выступает как *стартовый, направляющий* или *финальный маркер*):

- *знаешь / **это(;) самое** / *Н сидят на месте / значит надо требовать / да / жалобы писать (ОРД) (старт.);*
- *проверя... # а что нам надо / я так от тебя и не добилась # () в... **это самое** / плёнка нам нужна # плёночка нам нужна (ОРД) (направл. + смена темы);*
- *как ты переводилась? # нет / я не могу короче [...] **это самое** (ОРД) (финал.).*

4. Функция самокоррекции (иногда сопряженная с другими, чаще – с поиском; фрагменты, участвующие в коррекции, как ошибочный, так и исправленный, подчеркнуты):

- *яркая солнечная погода // говорить можно? так был ярк... [**это самое**] был [июльский день / вот / небо было чистым / безоблачным / солнце] светило (САТ);*
- *и где-то вот [метра-ах наверно] в пяти от машины / лежит тело / [нрзб] ну на... написано что живой еще был пока / вот **это самое**] как авария не случилась (САТ).*

⁵ Об особенностях расшифровки (орфографического представления) материала САТ см., например: [Русская спонтанная речь 2008].

Снова можно видеть, как в «бермудском треугольнике» устной спонтанной речи, в результате столкновения комбинаторики, семантики и прагматики, появляется прагматема *это самое*, также пока не зафиксированная в своем функциональном многообразии ни в каких словарях.

Типа + тот → типа того + что → типа того что

Отдельного внимания в рассматриваемом отношении заслуживают также конструкции *типа того* и *типа того что*, выступающие в нашей повседневной речи в различных функциях (всегда, впрочем, с семой неуверенности и/или сравнения, сохраняющейся в форме *типа*⁶), т.е. опять-таки в роли прагматем, часто синонимичных друг другу.

1. Хезитативный маркер (возможно и для изолированного *типа*):

- *вот видите типа того что насколько типа врачи координаторы да правильно работают / поток... *П уменьшилось*П и типа того что этот... *П ну бесполезных пациентов / такие которые тупо знаешь там просто прийти* (ОРД);
- *вот / я потихонечку пишу // # слушай / Кость% / тебе сейчас Екатерина Юрьевна% должна прислать () список этих [...] групп второго курса / которых нужно распределение / типа того / произвести* (ОРД);
- *вот типа того / но... @ но не играть в казино* (ОРД).

⁶ В немногих словарных фиксациях изолированное *типа* описывается как частица в функции вводного слова, имеет помету *жарг. крим.* и определяется следующим образом: «Вроде, наподобие, как бы и т.п. Бессодержательный заполнитель пауз, „словесный мусор“, обычно встречается в несколько затрудненной, неразвитой речи, чаще у представителей криминального мира» [Химик 2004: 608]. В.И. Подлесская относит *типа* (в числе других подобных единиц) к числу маркеров *нечеткой номинации* [Подлесская 2013]; в терминах Дж. Лакоффа, это единица из класса так называемых *hedges* (слова-«загородки», слова-ограничители), участвующих в формировании неопределенности высказывания как ограничители ответственности говорящего [Lakoff 1973: 471]. В настоящее время *hedging* означает «риторическую стратегию, с помощью которой говорящий заявляет о неготовности нести полную ответственность за значение какого-то элемента высказывания или смягчает его иллюкутивную силу» [Fraser 2010: 15]. С этим широким понятием пересекается большое количество дискурсивных эффектов, таких как двусмысленность (*ambiguity*), преуменьшение (*mitigation*), нечеткость (*vagueness*), вежливость и др. [Clemen 1997]. В известном смысле *типа* включает в свою семантику/прагматику все эти составляющие.

2. Финальный маркер (дискурсивная функция; только для *типа того*):

- [Сережа, муж, 34] *Потом юбилейный какой-нибудь будет концерт / типа того* [Разговоры на рынке (2008)] (УП);
- *да нет // просто () глянуть / что () что есть // *П интересно // *П ну () типа того* (ОРД).

3. Маркер согласия (только для *типа того*; часто дублируется другими подобными маркерами – *да, ну* и под.):

- *а я чего-то не в курсе / надо посмотреть / это так же как *В ОАО станет ПАО публичный? *П акционерное общество / @ ну посмотри / да / типа того* (ОРД);
- *а что это такое? *П # ну фильм такой // *П # про что? фантастика? *П # ну типа того...* (ОРД);
- [№ 1, жен, 18] *Они колесо придумали?* [№ 3, жен, 18] *Типа того.* [№ 2, жен, 18] *Типа того* [Об учебе // Из материалов Ульяновского университета, 2007] (УП).

4. Маркер-ксенопоказатель (маркер, вводящий в повествование чужую речь, которая в контекстах подчеркнута):

- [Мать, жен, 54] *я говорю / нет / я ему / он говорит / «Да / не выдвигали» / ну / типа того / тогда можно выдвинуть / понимаешь?* [Рассказ о работе (2006)] (УП);
- [Б., жен] *Вот именно [Б., жен] И я не знаю / что теперь в этой ситуации делать / понимаешь? Последнее письмо её было очень недовольное. Типа того / давайте гайзы / some on / пишите в Москву* [Разговор о переводчиках // Из материалов Саратовского университета, 2000–2005] (УП);
- *и у неё всё такое раскрывается / выдвигается / всё так здорово / красиво вообще / *П а она ему сказала / что типа того что фе / дерьмо () / я просила из другого () из другой породы дерева* (ОРД);
- (э...э) *старая дева такая / ну(:) ну да // все вместе позаботимся // *В и тут же этот () вот этот () бухгалтер там / ну типа того что блин / [...] и рожать будешь / *П в Испании! *П а отдыхать будем / на Канарах блин!* (ОРД).

5. Составной пояснительный союз (формально–подчинительный, содержательно–сочинительный; только для *типа того что*; возможно с дополнительной функцией маркера-ксенопоказателя):

- *он такой / я же сказал / надо () головой во все стороны крутить / чтобы шея / что / *В ну что / чтобы шея сломалась / **типа того что** не надо бояться (ОРД);*
- *там мужик сидит уже такой ох*евший / на всё на это смотрит // *П ну вот // и там их(:) дочка сваливает / и тогда им всем кричит бл*дь / *П ну [...] **типа того что** говорит / ты аккуратней! там на лестнице мальчишка соседский / *П кожуру от бананов кидает иногда (ОРД).*

Из примеров видно, что снова в комбинации (с учетом синтактики) разных единиц (*тип, тот, что*) в «бермудском треугольнике» устной спонтанной речи рождается что-то новое: в данном случае не только новая прагматика (во многом синонимичные прагматы *типа того* и *типа того что*), но и новая грамматика (союз *типа того что*).

Как + этот → как это

В комбинации сравнительного союза/вопросительного местоименного наречия *как* и указательного местоимения *этот* снова рождается довольно распространенная в устном дискурсе прагматема *как это* – в ряде своих функций.

1. Хезитативный маркер:

- *ну просто у нас **как это** / [...] новость такую дали / что я / в первый момент как увидела / мне аж дурно стало (ОРД);*
- *ну / знаешь / вот в каком-то месте [...] **как это?** *П ну то есть [...] во () во время бы // *П да да да да (ОРД).*

2. Маркер поиска (найденное слово в контекстах подчеркнуто; поиск, впрочем, может быть и неудачным):

- *вот такие мои вкратце дела / на работе конечно(:) это самое... *П **как это** [...] дурдом / ну как всегда (ОРД);*
- *всё // *П ну вот я и [...] начал (э-э) в этой работать // *П а потом это / [...] перешёл на () **как это** Комтрест\$ / перед это / *В на Самсон\$ // *П я пошёл работать (ОРД);*

- *ещё может быть будем с соком на... / эту самую // *П (э-э) эту // *П ну... на... как это? # я знаю / да (ОРД)* (искомого слова говорящий так и не нашел, но собеседник его понял [я знаю / да], то есть коммуникация состоялась – в этом тоже одна из особенностей спонтанной речи, в которой присутствуют не только вербальные, но и невербальные компоненты, способствующие взаимопониманию говорящих).

3. Маркер нетривиальности следующей реплики (в контекстах подчеркнута):

- *ой-ой-ой / *П ну (:)
знаете / как это / вашиими устами / да мед пить / *П вот (ОРД);*
- *но при этом блин / *П чувствуешь такое опустошение! внутри (в натуре?) катарсис чувствуешь // как это блин () Грачёва говорила надо // *В очищение через страдание // # *Н после «Триумфальной_арки» он написал её вторую часть (ОРД).*

4. Маркер-рефлексив (единица, на которую говорящий тем или иным образом реагирует с помощью этого маркера, в контекстах подчеркнута):

- *были (э) как-то вот / (э) [...] вот эти / как их? лямблии? или как это? (ОРД);*
- *возникают ли у вас языковые трудности в общении с людьми установлении их взаимоотношений? *П но мне кажется... *П я затрудняюсь ответить // *В *П мне кажется что вот / такие трудности всё-таки есть / во всяком случае я чувствую что вот / (э-э) меня не всегда понимают / что я хочу сказать // *П *В считают слишком заумным и(:) слишком абстрактным мыслящим / *П вот таким / оторванным от действительности / как это (ОРД);*
- *да / конечно / как видишь / что(:) объёмно не объёмно / как это (ОРД).*

Нет сомнения, что устная речь – источник еще многих и многих языковых новшеств самого разного толка, и она должна быть объектом самого пристального и неустанного внимания лингвистов разных направлений.

Литература

- Арутюнова Н.Д., 1990, Прагматика [в:] Ярцева В.Н. (ред.), *Лингвистический энциклопедический словарь*, Москва: Советская энциклопедия, с. 389–390.
- Богданова-Бегларян Н.В. (ред.), 2013, *Звуковой корпус как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 1. Чтение. Пересказ. Описание*, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 532 с.
- Богданова-Бегларян Н.В., 2014, Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология, *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*, вып. 3 (27), с. 7–20.
- Богданова-Бегларян Н.В. (ред.), 2015а, *Звуковой корпус как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 2. Теоретические и практические аспекты анализа. Том 2. Звуковой корпус как материал для новых лексикографических проектов*, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 364 с.
- Богданова-Бегларян Н.В., 2015б, Рефлексив в системе дискурсивных единиц русской устной речи, *Мир русского слова*, № 3, с. 11–17.
- Богданова-Бегларян Н.В., 2016а, Функционирование некоторых прагматем русской устной речи в коммуникации представителей разных социальных групп, *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*, вып. 2 (34), с. 38–49.
- Богданова-Бегларян Н.В. (ред.), 2016б, *Русский язык повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах. Коллективная монография*, Санкт-Петербург: ЛАЙКА, 244 с.
- Богданова-Бегларян Н.В., Асиновский А.С., Блинова О.В., Маркасова Е.В., Рыко А.И., Шерстинова Т.Ю., 2015, *Звуковой корпус русского языка: новая методология анализа устной речи [в:] Шумска Д., Озга К. (ред.), Язык и метод: Русский язык в лингвистических исследованиях XXI века*, вып. 2, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, с. 357–372.
- Богданова-Бегларян Н.В., Шерстинова Т.Ю., Зайдес К.Д., 2017а, Корпус «Сбалансированная Аннотированная Текстотека»: методика многоуровневого анализа русской монологической речи [в:] Кочаров Д.А., Скрелин П.А. (ред.), *Анализ разговорной русской речи (АР³-2017): Труды седьмого междисциплинарного семинара*, Санкт-Петербург: Политехника-принт, с. 8–13.
- Богданова-Бегларян Н.В., Шерстинова Т.Ю., Блинова О.В., Мартыненко Г.Я., 2017б, Корпус «Один речевой день» в исследованиях социолингвистической вариативности русской разговорной речи [в:] Кочаров Д.А., Скрелин П.А. (ред.), *Анализ разговорной русской речи (АР³-2017): Труды седьмого междисциплинарного семинара*, Санкт-Петербург: Политехника-принт, с. 14–20.
- Евгеньева А.П., Разумникова Г.А. (ред.), 1984, *Словарь русского языка в четырех томах*, т. IV. С-Я, изд. второе, исправленное и дополненное, Москва: Русский язык, 792 с.
- Касевич В.Б., 1988, *Семантика. Синтаксис. Морфология*, Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 309 с.

- Куканова В.В., Богданова Н.В. (ред.), 2008, *Русская спонтанная речь. Свободные монологи-рассказы на заданную тему. Тексты. Лексические материалы*, Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 208 с.
- Подлесская В.И., 2013, Нечёткая номинация в русской разговорной речи: опыт корпусного исследования [в:] Селегей В.П. (ред.), *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (2013) (Бекасово, 29 мая–2 июня 2013 г.). Выпуск 12 (19). В двух томах. Том 1. Основная программа конференции*, Москва: РГГУ, с. 619–632.
- Химик В.В., 2004, *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*, Санкт-Петербург: Норинт, 768 с.
- Чуйко В.М., 2011, О четырех степенях естественности устной спонтанной речи [в:] Асиновский А.С. (отв. ред.), Богданова Н.В. (науч. ред.), *Материалы XL международной филологической конференции. Выпуск 24. Полевая лингвистика. Интегральное моделирование звуковой формы естественных языков. 23–25 марта 2011 г. Санкт-Петербург*, Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, с. 222–228.
- Asinovsky A., Bogdanova N., Rusakova M., Ryko A., Stepanova S., Sherstinova T., 2009, The ORD Speech Corpus of Russian Everyday Communication «One Speaker's Day»: Creation Principles and Annotation [в:] Matoušek V., Mautner P. (eds.), *TSD 2009. LNAI, vol. 57292009*, Berlin–Heidelberg: Springer, с. 250–257.
- Bogdanova-Beglarian N., Sherstinova T., Blinova O., Baeva E., Martynenko G., Ryko A., 2016, Sociolinguistic Extension of the ORD Corpus of Russian Everyday Speech [в:] Ronzhin A., Potapova R., Németh G. (eds.), *Speech and Computer. 18th International Conference, SPECOM 2016*, Budapest, Hungary, August 23–27, Proceedings, с. 659–666.
- Clemen G., 1997, The Concept of Hedging: Origins, Approaches and Definitions [в:] Markkanen R., Schröder H. (eds.), *Hedging and Discourse: Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*, Berlin–New York: De Gruyter, с. 235–248.
- Fleisher-Feldman C., 1986, The 'old' pragmatics and the 'new': Afterthoughts on a revolution, *Journal of Pragmatics*, № 10 (4), с. 405–413.
- Fraser B., 2010, Pragmatic Competence. The Case of Hedging [в:] *New Approaches to Hedging [Based on Selected Papers Presented at the Panel «Vague Language: The Use of Approximators and Hedges in Spoken and Written Corpora» at the 10th International Pragmatics Conference in Göteborg]*, Bingley: Emerald, с. 15–34.
- Haberland H., Mey J.L., 1977, Editorial: Linguistics and Pragmatics, *Journal of Pragmatics*, № 1, с. 1–12.
- Lakoff G., 1973, Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts, *Journal of Philosophical Logic*, № 2, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, с. 458–508.
- Levinson S.C., 2001, Pragmatics [в:] Smelser N., Baltes P. (eds.), *International Encyclopedia of Social and Behavioral Sciences*, Vol. 17, Oxford: Pergamon, с. 11948–11954.